



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 138

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 20 martie 2001

SUMAR

| Nr. | Pagina | Nr. | Pagina |
|--|--------|---|--------|
| LEGI ȘI DECRETE | | | |
| 51. | | 59. | |
| — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate, semnat la Sofia la 29 martie 2000..... | 1 | — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Indiei privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, semnat la New Delhi la 2 noiembrie 1995 | 6 |
| Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate | 2-5 | Acord între Guvernul României și Guvernul Indiei privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală | 6-7 |
| 95. | | 104. | |
| — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate, semnat la Sofia la 29 martie 2000 | 5 | — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Indiei privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, semnat la New Delhi la 2 noiembrie 1995 | 8 |
| ★ | | ★ | |
| | | 123. | |
| | | — Decret privind conferirea Ordinului național <i>Serviciul Credincios</i> în grad de <i>Cavaler</i> | 8 |

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate, semnat la Sofia la 29 martie 2000

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate, semnat la Sofia la 29 martie 2000.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 22 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
VIOREL HREBENCIUC

București, 14 martie 2001.
Nr. 51.

A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare *părți contractante*, luând în considerare schimbările care au survenit în situația politică internațională, recunoscând rolul important al cooperării dintre cele două țări pentru întărirea păcii și securității internaționale, realizând o cooperare bazată pe interes reciproc și încredere, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Prevederi generale

1. Părțile contractante își vor îndeplini obligațiile asumate prin prevederile prezentului acord, bazându-se pe principiile egalității și avantajului reciproc.

2. Părțile contractante vor aplica prevederile prezentului acord, cu respectarea legislației statelor lor. Autoritățile naționale competente vor lua deciziile referitoare la schimbul informațiilor militare secrete între părțile contractante.

3. Fiecare parte contractantă va comunica cu promptitudine celeilalte părți contractante orice schimbare a legislației statului care ar afecta protecția informațiilor militare secrete ce fac obiectul prezentului acord. În acest caz cele două părți contractante se vor consulta pentru a lua în discuție posibilele modificări ale prezentului acord.

4. Nici o prevedere a acestui acord nu va fi interpretată în mod contradictoriu cu standardele internaționale adoptate de NATO și UEO, referitoare la protecția informațiilor militare secrete, cu care părțile contractante au fost de acord, și nici cu drepturile și obligațiile asumate de părțile contractante în alte acorduri internaționale.

ARTICOLUL 2

Obiect

Obiectul prezentului acord îl constituie protecția informațiilor militare secrete, generate sau furnizate, direct sau indirect, de către o parte contractantă celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 3

Definiții

Pentru scopul prezentului acord, termenii menționați mai jos au următoarele semnificații:

a) *informații militare secrete* — informații militare și/sau materiale care necesită protecție împotriva divulgării neautorizate și care au fost menționate în clasificarea pe linie de securitate;

b) *material* — documente, precum și orice tip de aparat, echipament sau armament, fabricat sau în curs de fabricație;

c) *document* — orice informații înregistrate, indiferent de caracteristicile sau de forma lor fizică, incluzând fără restricții date scrise sau tipărite, benzi magnetice și cartele procesate pe computer, hărți, planuri, fotografii, desene, grafice, gravuri, schițe, note și documente de serviciu, indigouri și benzi dactilografice sau reproduceri prin orice

mijloace ori procedee, înregistrări sub orice formă, video, optice, electronice, magnetice, voce sau sunet, precum și echipamente portabile de procesare automată a datelor, cu posibilități de stocare interne sau externe;

d) *parte contractantă primitoare* — acea parte a acordului căreia i se transmit informații militare secrete;

e) *parte contractantă furnizoare* — acea parte a acordului care transmite informații militare secrete;

f) *autoritate competentă de securitate* — autoritatea responsabilă în domeniul siguranței apărării din fiecare stat;

g) *vizitatori* — orice cetățeni care sunt reprezentanți ai părților contractante și care solicită accesul la informații militare secrete potrivit prezentului acord;

h) *contractant* — o persoană juridică împuternicită în mod legal să angajeze contracte.

ARTICOLUL 4

Clasificare și echivalență

Nivelurile de clasificare a informațiilor pe linie de securitate și echivalențele lor pentru părțile contractante sunt:

| ROMÂNIA | ECHIVALENȚA NATO | BULGARIA |
|--------------------|------------------|---------------------|
| STRICT SECRET | TOP SECRET | СТРОГО СЕКРЕТНО |
| SECRET | SECRET | СЕКРЕТНО |
| SECRET | CONFIDENTIAL | СЕКРЕТНО |
| SECRET DE SERVICIU | RESTRICTED | ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛВАНЕ |

ARTICOLUL 5

Autoritățile competente de securitate

1. Autoritățile competente de securitate ale părților contractante, responsabile cu aplicarea prezentului acord, sunt următoarele:

Pentru România

Ministerul Apărării Naționale

Direcția generală de informații a apărării

Str. Izvor nr. 13—15

București

Pentru Republica Bulgaria

Ministerul Apărării

Serviciul de securitate — poliție militară și contrainformații militare

34, Tsar Boris III Bld

Sofia

2. Punctele de contact pentru prezentul acord sunt:

Pentru România

Ataşatul apărării, militar, aero și naval
Ambasada României
154, Gagarin Street
Sofia

Pentru Republica Bulgaria

Ataşatul apărării
Ambasada Republicii Bulgaria
Str. Rabat nr. 5
București

ARTICOLUL 6

Accesul la informațiile militare secrete

Nici o persoană nu va avea dreptul de acces la informațiile militare secrete protejate prin prezentul acord doar în virtutea gradului sau funcției. Accesul la aceste informații va fi permis în conformitate cu legislația statelor părților contractante și cu măsurile convenite de acestea, potrivit prevederilor prezentului acord. Partea contractantă primitoare va respecta următoarele obligații:

a) nu va furniza informații militare secrete unei terțe părți fără acordul prealabil scris al părții contractante furnizoare;

b) va acorda informațiilor militare secrete un nivel de clasificare potrivit art. 4 și, prin urmare, va asigura o protecție similară celei acordate părții contractante furnizoare;

c) nu va folosi informațiile militare secrete în alte scopuri decât cel pentru care au fost furnizate;

d) va respecta drepturile de proprietate intelectuală și secretele comerciale cuprinse în informațiile militare secrete.

ARTICOLUL 7

Autorizația de securitate a personalului

1. Decizia de a acorda o astfel de autorizație de securitate este dată pentru o persoană care, după terminarea verificărilor necesare pe linie de securitate, este autorizată să aibă acces la informații militare secrete.

2. Fiecare parte contractantă va întreprinde o investigație competentă, suficient de detaliată, pentru orice persoană care urmează să aibă acces la informațiile militare secrete protejate prin prezentul acord.

3. Înainte ca un reprezentant al unei părți contractante să furnizeze informații militare secrete unui reprezentant al celeilalte părți contractante, partea contractantă primitoare va transmite părții contractante furnizoare asigurarea că respectivul reprezentant are autorizație de securitate corespunzătoare nivelului de clasificare a informațiilor respective, că accesul solicitat este necesar în scopuri oficiale, iar informațiile militare secrete furnizate sunt protejate de partea contractantă primitoare conform prevederilor prezentului acord.

ARTICOLUL 8

Vizitele

1. Autorizația pentru vizitele reprezentanților unei părți contractante în clădirile sau instituțiile celeilalte părți contractante, pentru care se solicită accesul la informații militare secrete, se va limita numai la acele vizite ce se desfășoară pentru scopuri oficiale.

2. Autorizația pentru vizitarea clădirilor și instituțiilor va fi acordată de autoritățile competente de securitate ale părților contractante. Valabilitatea autorizațiilor pentru vizite nu va depăși 6 (șase) luni.

3. Fiecare parte contractantă va informa cealaltă parte contractantă despre persoanele care vor efectua vizita, cu cel puțin 3 (trei) săptămâni înainte de vizita propriu-zisă.

4. Partea contractantă gazdă va fi răspunzătoare de instruirea specifică a personalului din clădirile sau din instituțiile ce urmează să fie vizitate, în funcție de deciziile referitoare la obiectivul vizitei și de cel mai înalt nivel al informațiilor militare secrete ce urmează să fie furnizate părții contractante care efectuează vizita.

5. Solicitățile pentru vizite ale reprezentanților părților contractante se vor face prin biroul atașatului apărării din cadrul Ambasadei României la Sofia și din cadrul Ambasadei Republicii Bulgaria la București.

Solicitățile vor conține următoarele date:

— numele și prenumele vizitatorului propus, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/cărții de identitate;

— statutul oficial al vizitatorului și denumirea instituției, companiei sau organizației pe care el o reprezintă sau de care aparține;

— certificarea nivelului de acces al vizitatorului la informațiile vizate;

— denumirea și sediul instituției, companiei sau organizației care va fi vizitată;

— numele, prenumele și funcția persoanei/persoanelor care va/vor fi vizitată/vizitate, dacă se cunosc;

— scopul vizitei;

— datele de sosire și de plecare.

6. Datele personale cu privire la persoanele care solicită acces la informațiile militare secrete, potrivit prezentului acord, vor fi protejate de părțile contractante.

7. Toți vizitatorii vor respecta legislația statului părții contractante gazdă, referitoare la protecția informațiilor militare secrete.

ARTICOLUL 9

Securitatea fizică

1. Fiecare parte contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea informațiilor militare secrete primite de la cealaltă parte contractantă, pe perioada tranzitului sau a depozitării acestora pe teritoriul statului său.

2. Fiecare parte contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea tuturor clădirilor și instituțiilor de stat și private în care se află informații militare secrete furnizate de cealaltă parte contractantă și va garanta că au fost desemnate

persoane calificate și autorizate care răspund de protecția acestor informații.

3. Informațiile militare secrete vor fi depozitate astfel încât să permită accesul numai persoanelor autorizate în conformitate cu prevederile art. 7.

ARTICOLUL 10

Transmiterea informațiilor militare secrete

1. Informațiile militare secrete vor fi transmise între părțile contractante prin canale diplomatice sau prin alte canale stabilite de comun acord de părțile contractante. Cerințele minimale de securitate pe perioada transmiterii informațiilor militare secrete vor fi următoarele:

a) Pentru documente:

Documentele și alte suporturi care conțin informații militare secrete vor fi transmise în plicuri duble și sigilate. Plicul interior va fi marcat cu nivelul de clasificare a informațiilor conținute în document și adresa primitorului. Pe plicul exterior vor fi înscrise adresa celui care primește, adresa celui care trimite și numărul de înregistrare al documentului, precum și sigiliul celui care transmite, în cazul în care acesta se poate aplica. Documentele astfel împachetate vor fi transmise prin canalele convenite de părțile contractante. Pachetele cu documente vor fi însoțite de borderouri în care se vor consemna procedurile de predare-primire.

b) Pentru echipamente:

Echipamentele militare secrete vor fi transportate în vehicule protejate, sigilate și împachetate corespunzător și sub un permanent control, astfel încât să se prevină accesul persoanelor neautorizate.

Echipamentele militare secrete depozitate temporar pe timpul transportului acestora vor fi plasate în zone protejate corespunzător. Aceste zone trebuie să fie supravegheate cu echipamente de detecție la intruziune sau păzite de personal special autorizat.

Echipamentele militare secrete vor fi însoțite pe timpul transportului de borderouri, ca și pachetele care conțin documentele, în care se vor consemna detaliat operațiunile de predare-primire efectuate în timpul transportului. Primitorul de drept va expedia furnizorului borderoul care să confirme primirea echipamentelor.

c) Pentru transmiterea electronică:

Informațiile militare secrete pot fi transmise prin mijloacele electronice protejate cu sisteme criptografice special realizate sau acceptate de comun acord de părțile contractante.

ARTICOLUL 11

Marcarea documentelor

Partea contractantă primitoare va ștampila sau va înscrie pe toate suporturile care conțin informațiile militare secrete primite de la partea contractantă furnizoare numele sau marca furnizorului, precum și nivelul de clasificare național corespunzător echivalenței stabilite la art. 4.

ARTICOLUL 12

Distrușgerea

Documentele și celelalte suporturi care conțin informații militare secrete, precum și echipamentele militare secrete vor fi distruse într-o asemenea manieră încât să facă imposibilă reconstituirea, parțială sau integrală, a informațiilor militare secrete pe care acestea le conțin, cu respectarea procedurilor stabilite potrivit legislației statelor părților contractante.

ARTICOLUL 13

Multiplicarea și traducerea documentelor

1. Documentele care nu conțin mențiunea „Interzis la multiplicare“ pot fi multiplicare. Toate copiile executate de pe documentele și suporturile care conțin informații militare secrete vor fi marcate cu același nivel de clasificare ca și originalele. Numărul de copii va fi limitat la strictul necesar și numai pentru scopuri oficiale.

2. Toate traducerile informațiilor militare secrete vor fi realizate de persoane autorizate corespunzător art. 7. Numărul de copii de pe traduceri va fi limitat la strictul necesar, iar distribuirea acestora va fi, de asemenea, controlată. Traducerile vor fi marcate cu același nivel de clasificare ca și informațiile originale și vor purta o adnotare corespunzătoare în limba în care au fost traduse, prin care să se specifice că acestea conțin informații militare secrete aparținând părții contractante furnizoare.

ARTICOLUL 14

Transmiterea către contractanți

Înainte de transmiterea către un contractant a informațiilor militare secrete furnizate de cealaltă parte contractantă, partea contractantă primitoare:

a) va solicita acordul scris al părții contractante furnizoare;

b) se va asigura că acel contractant are capacitatea de a proteja corespunzător informațiile militare secrete;

c) va acorda autorizație de securitate pentru clădirile și instituțiile contractantului respectiv;

d) va acorda autorizație de securitate personalului ale cărui îndatoriri oficiale necesită accesul la informații militare secrete;

e) va efectua investigații corespunzătoare asupra tuturor persoanelor cărora li s-a acordat accesul la informațiile militare secrete, pentru a se asigura că acestea cunosc responsabilitățile ce le revin pentru protecția informațiilor, în conformitate cu legislația statelor lor și cu prevederile prezentului acord;

f) va efectua periodic controale de securitate în clădirile și instituțiile contractantului, pentru a se asigura că informațiile militare secrete sunt protejate potrivit prevederilor prezentului acord;

g) se va asigura că accesul la informațiile militare secrete este limitat la persoanele autorizate și numai în scopuri oficiale.

ARTICOLUL 15

Pierdere și compromitere

1. În cazul unor încălcări ale prevederilor de securitate, ce implică pierderea informațiilor militare secrete sau suspițiunea că au fost divulgate informații militare secrete unor persoane neautorizate, partea contractantă primitoare va informa imediat partea contractantă furnizoare.

2. Partea contractantă primitoare va iniția imediat o investigație, în conformitate cu legislația statului său, cu asistența părții contractante furnizoare, dacă se solicită. Partea contractantă primitoare va informa cât mai repede posibil partea contractantă furnizoare asupra circumstanțelor, rezultatului investigațiilor și măsurilor luate.

ARTICOLUL 16

Vizitele de securitate

Personalul părților contractante însărcinat cu securitatea poate verifica aplicarea cerințelor de securitate conform prevederilor prezentului acord, prin vizite reciproce. Permisivitatea de a efectua astfel de vizite va fi acordată de părțile contractante după o consultare prealabilă. Scopul acestor vizite constă în consultări periodice asupra procedurilor de securitate aplicate, în vederea realizării compatibilității sistemelor de securitate ale părților contractante și a convingerii că informațiile militare secrete sunt protejate corespunzător.

ARTICOLUL 17

Aspecte financiare

Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea prevederilor prezentului acord.

Pentru Guvernul României,
Sorin Frunzaverde,
ministrul apărării naționale

ARTICOLUL 18

Soluționarea diferendelor

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi rezolvat prin consultare între părțile contractante, fără a se recurge la altă jurisdicție.

ARTICOLUL 19

Intrarea în vigoare și denunțarea

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante își notifică în scris, prin canale diplomatice, că au fost îndeplinite cerințele legislației naționale pentru intrarea în vigoare a acordului.

2. Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat pe noi perioade de câte 5 ani. Prezentul acord poate înceta prin acordul scris al părților contractante. De asemenea, poate fi denunțat de orice parte contractantă după 6 luni de la data primirii de către cealaltă parte contractantă a unei notificări scrise exprimând intenția sa de a-l denunța.

3. Amendamentele la prezentul acord se vor face prin acordul comun al părților contractante și vor intra în vigoare conform prevederilor paragrafului 1 al acestui articol.

4. În cazul denunțării prezentului acord toate informațiile militare secrete, generate sau furnizate potrivit prezentului acord, vor fi în continuare protejate conform legislației specifice a statelor părților contractante și prevederilor prezentului acord.

Prezentul acord a fost semnat la Sofia la 29 martie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria,
Boiko Noev,
ministrul apărării

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria
privind protecția informațiilor militare secrete schimbate,
semnat la Sofia la 29 martie 2000**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate, semnat la Sofia la 29 martie 2000, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 13 martie 2001.
Nr. 95.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Indiei privind readmisia persoanelor
aflate în situație ilegală, semnat la New Delhi la 2 noiembrie 1995**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Indiei privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, semnat la New Delhi la 2 noiembrie 1995.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

VALER DORNEANU

București, 14 martie 2001.

Nr. 59.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Indiei privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală

Guvernul României și Guvernul Indiei, denumite în continuare *părți contractante*,

în dorința de a întări și de a dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, bazate pe încredere și respect reciproc,

animate de dorința de a facilita libera circulație între cele două state a cetățenilor lor și de a stabili o bază pentru readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, cu respectarea legislației în vigoare a celor două state,

ținând seama de practica internațională în materie, precum și de tratatele și convențiile la care ambele părți contractante sunt parte, în scopul combaterii imigrației ilegale,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Fiecare parte contractantă readmite pe teritoriul său, la cererea celeilalte părți contractante, orice persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare sau de ședere aplicabile pe teritoriul părții contractante

solicitante, cu condiția de a se fi stabilit că persoana este cetățean al părții contractante solicitate.

2. Partea contractantă solicitantă va prelua în aceleași condiții persoana în cauză, dacă în urma verificărilor ulterioare se constată că aceasta nu este cetățean al părții

contractante solicitate în momentul ieșirii din teritoriul părții contractante solicitante.

ARTICOLUL 2

Cetățenia persoanei care face obiectul readmisiei se consideră stabilită pe baza oricăruia dintre următoarele documente autentice:

1. pașaport sau alt document de călătorie;
2. certificat de naștere;
3. document de identitate, eliberat de autoritățile competente;
4. dovadă din care să rezulte că deține o proprietate imobiliară;
5. livret sau acte militare;
6. certificat de cetățenie sau orice alte documente privind statutul legal;
7. certificat eliberat de autoritățile fiscale;
8. fotocopie de pe unul dintre documentele enumerate mai sus, după verificarea autenticității acestora;
9. declarația celui în cauză, după verificarea autenticității datelor.

ARTICOLUL 3

1. În cazul în care cetățenia este stabilită pe baza oricăruia dintre documentele menționate la art. 2, autoritățile consulare ale părții contractante solicitate vor elibera în termen de 5 zile lucrătoare un document temporar de călătorie care să permită readmisia persoanei în cauză.

2. Când documentele care stabilesc cetățenia lipsesc, autoritățile consulare ale părții contractante solicitate procedează în cel mai scurt timp posibil la audierea celui în cauză. Această audiere este organizată de partea contractantă solicitantă de comun acord cu autoritățile consulare.

3. După audierea persoanei în cauză și verificarea autenticității declarației sale ori a informațiilor transmise de partea contractantă solicitantă asupra persoanei în cauză autoritățile consulare ale părții contractante solicitate vor elibera un document temporar de călătorie, așa cum se menționează la pct. 1.

ARTICOLUL 4

Toate cheltuielile privind readmisia persoanelor în cauză până la punctele de preluare convenite, în conformitate cu art. 6, vor fi suportate de partea contractantă solicitantă.

Pentru Guvernul României,
Doru Ioan Tărăcilă,
ministru de interne

ARTICOLUL 5

1. Partea contractantă solicitată va răspunde în scris, în cel mai scurt timp posibil, cererii de readmisie a părții contractante solicitante.

2. După stabilirea cetățeniei persoana în cauză va fi acceptată pentru readmisie într-o perioadă de 5 zile lucrătoare.

ARTICOLUL 6

1. Autoritățile competente ale celor două părți contractante, însărcinate cu aplicarea prezentului acord, sunt: din partea română, Ministerul de Interne — Direcția generală de pașapoarte și a poliției de frontieră, iar din partea indiană, Ministerul Federal al Afacerilor Interne al Guvernului Indiei.

2. Toate formalitățile referitoare la readmisia persoanelor aflate în situație ilegală vor fi îndeplinite prin autoritățile consulare.

3. Locurile de predare a acestor persoane vor fi oricare dintre aeroporturile internaționale sau porturile maritime ale părților contractante, cu informarea prealabilă a părții contractante solicitate.

ARTICOLUL 7

Prezentul acord nu aduce atingere obligațiilor părților contractante asumate prin tratate, convenții, acorduri sau protocoale internaționale la care fiecare este parte.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante se vor întâlni pentru analizarea prezentului acord ori de câte ori convin, alternativ, în România și în India.

ARTICOLUL 9

1. Prezentul acord va avea o valabilitate de 3 ani și va fi reînnoit în fiecare an, cu excepția denunțării sale de către una dintre părțile contractante prin notificare scrisă, adresată cu 3 luni înainte.

2. Prezentul acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei notificări cu privire la îndeplinirea prevederilor legale respective de către părțile contractante.

Încheiat la New Delhi la 2 noiembrie 1995, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul Indiei,
S.B. Chavan,
ministru de interne

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Indiei
privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală,
semnat la New Delhi la 2 noiembrie 1995**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Indiei privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, semnat la New Delhi la 2 noiembrie 1995, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 13 martie 2001.
Nr. 104.



PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind conferirea Ordinului național *Serviciul Credincios*
în grad de *Cavaler***

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 99 din Constituția României, precum și ale art. 4 alin. (1), ale art. 6 lit. A pct. II și ale art. 11 alin. (1) pct. I din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României,

la propunerea ministrului culturii și cultelor,
pentru prodigioasa și remarcabila sa activitate ca actor și director de teatru,
cu prilejul împlinirii vârstei de 70 de ani,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se conferă Ordinul național *Serviciul Credincios* în grad de *Cavaler* domnului Ion Besoiu.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINIȘTRU
ADRIAN NĂSTASE

București, 19 martie 2001.
Nr. 123.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).
Adresa pentru publicitate : Centrul pentru relații cu publicul și agenții economici, București,
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro